

Н.Н. Виноградов

История о Париже и Вене

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Н11

Н11 **Н.Н. Виноградов**
История о Париже и Вене / Н.Н. Виноградов – М.: Книга по Требованию,
2021. – 337 с.

ISBN 978-5-517-97973-5

ISBN 978-5-517-97973-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

«Исторія о Парпжѣ и Вѣнѣ» дошла до насъ въ немногихъ спискахъ.

П. П. Виноградовъ положилъ въ основаніе главнаго текста списокъ Имп. Общества Любителей Древней Письменности, собр. кн. Вяземскаго, Q. № 123, а варианты извлекъ всего болѣе изъ списка Чертковской библіотеки (нынѣ въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ), упомянутаго во «Всеобщей Библіотекѣ Россіи» I, 526, и отчасти изъ списка Румянцевскаго Музея, собр. Ундольскаго, № 906. Изъ извѣстныхъ намъ списковъ остался не использованнымъ лишь списокъ Румянцевскаго Музея № 3086. Всѣ упомянутые списки — XVIII вѣка.

Послѣ главнаго текста Н. Н. Виноградовъ издалъ передѣлку его, по списку ему принадлежащему. Изъ заглавія предисловія этого текста видно, что передѣлка сдѣлана какимъ-то Козмою, всего скорѣе священникомъ въ Устюгѣ Великомъ или въ его прежнемъ уѣздѣ, повидимому въ первой половинѣ XVIII вѣка. Списокъ этотъ исполненъ рукою внука Козмы — пономаря въ Устюжскомъ уѣздѣ Ивана Іонина Козмина въ 1762 году и проданъ Василью Корнилову Носову. Послѣдній «подписалъ» его въ 1765 году.

Нѣтъ сомнѣнія, что «Исторія о Парпжѣ и Вѣнѣ» — переведена съ иностраннаго языка. Этотъ языкъ, по нашему мнѣнію, польскій. На это указываютъ и польскія слова какъ *кроль* (вмѣсто *король*), зват. пад. *кролю*, и звуковая окраска словъ какъ *Исабелля*, *Стелля*, *капелянъ*, *Фліора* (срв. польск. *Isabella*,

Stella, kapelan, Flora). Неправильный размеръ въ стихѣ 58-мъ на страницѣ 5: Мамка же и свою дочь малую *имяше*, какъ-будто объясняется тѣмъ, что въ польскомъ текстѣ стояло *miała*, безъ *и*; неправильное согласованіе въ стихѣ 139 на стр. 10-й: *жалость непрелыны* (рима: *Вѣны*) какъ-будто имѣеть своимъ источникомъ то, что въ польскомъ текстѣ было *żał*, мужеск. рода; и т. п.

Но польскій текстъ не былъ оригинальнымъ. Въ «Исторіи о Парижѣ и Вѣнѣ» мы имѣемъ дѣло съ повѣстью о любви и рыцарскихъ приключеніяхъ, восходящею къ глубинѣ среднихъ вѣковъ и получившею свою окончательную отдѣлку во Франціи XV вѣка (когда начала играть политическую роль Австрія). Мы не располагаемъ свѣдѣніями ни объ одномъ произведеніи на польскомъ языкѣ съ подходящимъ заглавіемъ или вообще съ именами героевъ *Парижъ* и *Вѣна* и знаемъ лишь французскую повѣсть «*Histoire du très vaillant chevalier Paris et de la belle Vienne, fille du Dauphin*», ставшую извѣстной въ концѣ XV вѣка и издававшуюся много разъ потомъ¹⁾. Ни одного экземпляра какого-либо французскаго изданія не оказалось въ русскихъ бібліотекахъ, и мы не могли сдѣлать сличенія.

Время появленія на свѣтъ нашего перевода (главнаго текста) можетъ быть опредѣлено только приблизительно. Переводчикъ, судя по всему обладавшій недурнымъ для своего времени образованіемъ, съ одной стороны очень широко пользуется славянскими словами въ родѣ *азъ, иже, егда, абіе, выну, обаче, паче, туе, имамъ, рещи, хожду* и старыми формами аориста и имперфекта (последними относительно - правильно), съ другой — не наполняетъ текста варваризмами Петровскаго времени, давалъ лишь изрѣдка слова въ родѣ *гармонія, инструментъ, кавалеръ, квартира, фантазія, фортуна, презентую, сватъ*. Въ виду этого мы можемъ отнести его ко второй половинѣ царствованія Петра Великаго и поставить между послѣдними дѣятелями ста-

1) А. Ш. Пыпинъ. Для любителей книжной старины, М. 1888, стр. 14.

рой русской литературы Симеономъ Полоцкимъ, Осдоромъ Поликарповымъ и т. п. и первыми дѣятелями новой русской литературы Кантемиромъ и Тредьяковскимъ. Необходимо отмѣтить литературный талантъ переводчика, его вниманіе къ правильности языка и стиха и извѣстную гармоничность послѣд-
няго.

И. П. Виноградовъ воспроизвелъ первый листъ основного списка въ полной точности, а весь остальной текстъ передалъ болѣе свободно, раскрывъ сокращенія, раздѣливъ слова, разставивъ по современному знаки препинанія и прописныя буквы. Это имъ сдѣлано въ цѣлихъ достиженія большей удобочитаемости нашего любопытнаго текста.

Академикъ А. Соболевскій.

ІСТОРІЯ О ПАРИЖЕ ЙВѢНѢ

Предисловіе къчитателю

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Ктѡми даиодаст разумъ | премѣдрость ѡслѣ ¹⁾ |
| кначаткѣ семѣ славнѣ | ѡ полезнѣ дѣлѣ |
| дапридѣтъ освѣтлаго | неба помогаѡи |
| гласѣ ценню ѡ сладость | с'кладѣ подаваяѡ |
| 5. двухъ сердечно любовныхъ | парика ѡвѣны |
| вѣвѣлїи союзности | влюбовнїи ѡвѣнны ²⁾ |
| чтобѡ ввпршѡхъ ѡчнннлѣ | сеѡи любовныи секретѣ |
| сѣ изясненнѣмъ что кто | втом нннннхъ претерпелѣ |

часть первая

*Варианты:*³⁾

Исторїя о великославно^м : | цесарскомѣ ковалере Париже | и
о прекрасно' кралевско' дочере : | плннѣмъ Вѣне

Примѣчанїя:

1) Первый листъ (1а и 1б) рукописи печатается здѣсь (стр. 1, 2 и часть 3, до стиха 31) съ точнымъ соблюденїемъ правописанїя подлинника и съ надстрочными знаками. Курсивомъ набраны буквы, написанныя въ оригиналѣ надъ строкою. О приѣмахъ печатанїя текста «Исторїи» вообще,—см предисловіе. Основной текстъ печатается по рукописи О-ва Любителей Древней Письменности.

2) Конечно—ѡвѣнны...

3) По рукописи Московскаго Историческаго Музея.

Вовреми царствовали	въ Оранцы къроля славна
10. карлуса славѣшаго	яко всемъ есть яв'на
начесѣшемъ престоле	егда царствоваше
все царство влюбви его	сѣло почиташе
пявно подолжности	предимъ припадахъ
хвалъ высочашю	честно припошахъ
15. пмея жъ ѡродниковъ	вовѣле дѣлопна
пмемъ на престолѣ	счестно вѣчнана
сеѣ вспле мѹдрости	во всемъ превышаше
такъ что ни которѣ кнѣзь	равенъ смѹ бѣше
вшаѹкахъ вес'ма полны	того всякъ любити
20. тшашеся доволенъ темъ	нейнымъ чемъ быти
л'всякѣ король советъ	безнего творити: =

Предисловія пѣтъ Начало первой части (стихи 1—16) замѣнено слѣдующимъ прозаическимъ пересказомъ, написаннымъ въ формѣ стиховъ (короткими строчками):

В столицѣ цесарской, в городе Вѣне,
 являше король імянемъ Делопиъ,
 мудростію своєю і добротравлемъ
 своимъ многихъ превосходилъ;
 імѣлъ же у себя кралеву імянемъ Неопе-
 лду, zelo прекрасну і лѣну;
 в кралевстве ж его былъ мпшпстръ, імя-
 немъ Іяковъ, которому повелено было
 правити всемъ тѣмъ столпчнымъ
 градомъ.

Паче же въ его королевскпхъ савѣтѣхъ

Затѣмъ, стихи 17—36 изложены такимъ образомъ:

- Опынъ Іяковъ всехъ превышашѣ,
 Такъ что ниже сенатор, ни князь сравенъ ему бѣше;
 Къ народу же в великой сладости и в науке полѣтъ,
 20. Всякъ бо его любити тшашеся былъ доволенъ.
 Король же без него никакнѣ советъ творити не хотѣше,

- | | |
|----------------------------------------------------------------|----------------------|
| нехотяше такожде | нїясти нїнїтї |
| асѣругѣ ѿнїше | рода високаго = |
| дцерь восвете славнаго | кѣроли Оладри'скаго |
| 25. нїзвласти славы | небїше противна |
| вдобротекѣ красоте | и ѣмомѣ предивна |
| нїа ѡпресветлыа | Звезды ея стяжаше |
| поче же ¹⁾ красотою | что солнце спїаше |
| днїина преславное | нїа нареченно |
| 30. яко во всемъ ѿроде | Ораицускомѣ почтенио |
| Король же Делони ея супружество чтїаше ²⁾ | |
| И велїи добросклоннымъ сердцемъ любїаше. ³⁾ | |
| Но семь лѣтъ бесподна ⁴⁾ бѣ, в томъ мало скорбїаше, | |
| Обаче же надежду к Богу возлагаше, | |
| 35. Да прїдетъ спїа ему радость в векѣ едина: | |
| Еже бы жене ево породити сына, | |

- А когда ясти пмѣ . . . Супружнїцу нїаше,
 Чеснїа породы дцерь во свете—
 Славнаго Оладрскаго попта.
25. В близости, нїже въ хуле не бїаше противна,
 В добротѣ и в красотѣ, и умомъ предивна;
 Име от пресветлыа звезды еї стяжаше,
 Паче же красотою, что солнце спїаше;
 Преславное нїа нареченно,
30. Яко во всемъ народе бе почтенна.
 Король же велїи ея любїаше,
 Но сем лѣтъ бесподна бе, в томъ мало скорбїаше,
 Обаче надежду нїаше в семъ к Богу,
 Возсылая от сердца молитву премногу,
35. Да прїдетъ спїа ему радость едина,
 Еже бы родити жене ево сына.

1) Конечно—паче же...

2) Со стиха 31 начинается обычная транскрипція текста рукописи.

3) Вѣроятно—ю любїаше...

4) Конечно—бесподна...

- Которому по смерти наследникомъ быти
И царски престоль отца своего пмети.
Всемогущий Богъ убо не остави выпу,
40. Даде я родитися, обаче не сыну;
Во время бо свое дшер породн прекрасну,
Всякъ, видя, подобляше спю солнцу¹⁾ ясну.
И во всю вселенную бысть спя навпна,²⁾
Всяку суңцу на земли радость бѣ едиша.
45. Король же с кралесвою зело рад бываше,
Яко толь прекрасную дочку свою зряше —
Благоволи оную абне крещати
И славное имя ей Вена даровати:
Для славы града того, Вены, нареченной,
50. Хотя быти по себе оной наслѣдственной.
Спце во³⁾ своих кралевских жилицах³⁾ воспитать,
Исабѣлью мамъку ей повеле приставить,
Яко бяше в добротѣ и умомъ не гнуса,
Многаго художества зело бѣ искусна;
55. Того ради ей паде щастие ту быти,
-

40. Даде пмъ . . .
41. Во время свое года дшеръ родн прекрасну,
Всякъ, видя, подобляше ю солнцу яспу
44. . . . радость едиша
46. . . . толь прекрасну . . .
47. . . . оную крещати
48. Славное имя . . .
49. Для славы града . . .
50. Хотя быти по себѣ оной наследнице безбедной
51. Спце в свопх . . .
52. Исабеллю мамку повелѣ приставити
54. Художества многого бѣ искусна

1) *Въ подлинникѣ*—спнцу; *титла* выскоблена.

2) *Въроятно*—новина . . .

3) *Въроятно*: . . . въ . . . жилицахъ . . .

- Предивное отроча у себе имети.
 Мамка же и свою дочь малую имяше,
 Ея жь со прекрасною Веною растяше.
 Вкупе и зело в любви межъ себѣ бываху,
 60. Едина другую ей сестру нарицаху
 И одна бѣз другия не могла бивати—
 Такъ ¹⁾ две прекрасныя имѣли възростати.
 И кто бы сихъ красоту и стройность где зряше,
 Зело удивлялся, бѣзмерно любляше.
 65. Возросташе бо Вена, быше седмолетна,
 В хитрости твори дела зело непсчета;на;
 В четвертоенадесеть лѣто восхождаи,
 Во всякомъ художестве над всехъ превышаша,—
 И во всю вселенную слава о ней быше,
 70. Яко красотою всехъ въ свете превышаше.
 На что распялпшася ²⁾, в любовь ея слыша

56. Преданное отроча . . .
 57. Марко же свою малу дочь имяше
 58. Яко с прекрасною . . .
 59. Вкупе и любви . . .
 60. Едну другую ей . . .
 61. Ни една без друго ни могла бивати.
 Такъ две прекрасныя дѣвы имѣли востати,
 И кто сихъ красоту егда бы узряше,
 64. Зело удивляется во оныхъ ся влюбляше
 65. . . . седмилѣтна . . .
 66. В хитрости творя зело несуетна
 67. . . . лѣто вхождаше . . .
 68. . . . художествѣ всехъ превышаше
 70. . . . красотою всехъ превышаше
 71. Почто распялпшася в любовь сню, слыша,

1) *Впроятно*—такъ.

2) *Должно*—распялпшася . . . (*срви. вариантъ, а также ст. 159.*).

- Всяку пронзающия, яко стрелы быша,
Из дальних странъ бароны, князи приезжаху,
В супружество за жену мети желажу.
75. Умолчимъ убо мало, читателю верны!
Ежели ты желатель вещей пребезмерны,
То узриши болшую по спяхъ о ней славу—
Днесь прощения прошу, скланяю ти главу—
Посемъ в жалость виждеши стезей неудобныхъ,
80. По которомъ следствуя дву друговъ любовных.
Есть во граде том некто саном благородны,
Пяковъ зовяшеса, господинъ породны,
Иже в великой любви от короля бяше;
Оный сына у себѣ една имяше:
85. Вопстияну, яко цвѣть в красоте цветущи,
В науке и в мужестве воинъ бяше сущи.
Велле торжество в тот день ¹⁾ отецъ счпянше,
Воин же родися,—имя Париж нарицаше.
-

- Всяку пронзающа сквозе стрелы бяше
73. . . . князи, бароны . . .
74. . . . мети хотяху
75. Умолчи убо мало . . .
76. Аще убо желател ты вищей безмерны
77. То узриши по спяхъ болшую . . .
78. Днесь прощения прошу, склоноу ти главу;
Потомъ в жалость придеши стезей . . .
80. Зде убо последствуя дву
81. Бе во граде . . .
82. Сей Пяковъ звашеса господинъ . . .
83. Иже в лице любви . . .
84. . . . сына у себя . . .
87. . . . в той день отецъ счпянши,
Понезже рожденному пмя Париж нарицаши
-

1) Въ подлинникъ—дѣнь...